

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цели изучения дисциплины (модуля)

Цель: познакомить слушателей с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Задачи дисциплины:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным языком;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Перечень планируемых результатов обучения по учебной дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ДПП:

Код и наименование компетенций, формируемых учебной дисциплиной	Код и наименование индикаторов достижения компетенций
УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1: Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие ИУК-1.2: Осуществляет поиск информации для решения задачи по различным типам запросов ИУК-1.3: Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи ИУК-1.4: При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию
ПК-2: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1: Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2: Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-3: Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1: Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3: Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного

2.1. В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

уметь:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть:

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Содержание

Перевод как разновидность межязыковой и межкультурной коммуникации. Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность).

Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации.

Общая, частная и специальная теории перевода. Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод.

Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.

Моделирование процесса перевода. Моделирование процесса перевода. Этапы построения стратегии переводчика Понятие теоретической модели в исследовании переводческой деятельности. Значение моделирования в переводе. Виды моделей. Общие и частные модели перевода. Взаимодействие теории перевода и других областей знания: языкознания, психологии, философии, семиотики.

Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий.

Трансформационная теория перевода. Ситуативно-денотативная модель. Психолингвистическая модель. Семантическая модель.

Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Теория эквивалентности и адекватности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы, определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалентность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе. Общая адекватность перевода.

Формальная и динамическая эквивалентность. Определение формальной и динамической эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). – Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Межкультурная адаптация в процессе перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметнологического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Классификация текстов.

Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Грамматические и лексические замены. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

4. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
2. Цатурова, И. А., Каширина, Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык: [Электронный ресурс] : учебное пособие с методическими рекомендациями /И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : Перспектива, Юникс, 2016. – 296 с. Режим доступа : <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087>

Дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2008. – 316 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.
3. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 159 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

Союз переводчиков России (<http://www.translators-union.ru/>)

Наименование оценочных средств по контролируемым разделам дисциплины (модуля) Теория перевода

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	УК-1 ПК-2 ПК-3	Тест, доклад, вопросы к зачету, вопросы к экзамену
2	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России		
3	Общая, частная и специальные теории перевода		
4	Основные концепции лингвистической теории перевода		
5	Моделирование процесса перевода		
6	Буквальный, адекватный и вольный перевод		
7	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе		
8	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода		
9	Формальная и динамическая эквивалентность		
10	Межкультурная адаптация в процессе перевода		
11	Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода		
12	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение		
13	Грамматические и лексические замены		

Темы докладов

1. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе.
2. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
3. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
4. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
5. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.
6. Средства обозначения интенсивности признака.
7. Значение превосходной степени в английских оборотах с формальным значением равенства.
8. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в английском и русском языках.
9. Передача значений английских фразовых глаголов.
10. Избежание переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен.
11. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе.
12. Омонимия и созвучие как проблема перевода.
13. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.
14. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
15. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка.

Критерии оценки:

5 – соблюдение научного стиля изложения материала; информативность наглядного сопроводительного материала (презентация и/или раздаточный материал); соблюдение структуры доклада (*0. Введение. 1. Информативная часть: описание проблематики. 2. Практическая часть: языковые примеры. 3. Выводы. 4. Список использованной литературы*); умение выбрать из большого объема материала главную информацию для доклада; умение обобщать и критиковать реферируемый материал;

4 – соблюдение научного стиля изложения материала; информативность наглядного сопроводительного материала (презентация и/или раздаточный материал); соблюдение структуры доклада в целом, но содержащее отдельных недочетов в изложении материала (*0. Введение. 1. Информативная часть: описание проблематики. 2. Практическая часть: языковые примеры. 3. Выводы. 4. Список использованной литературы*); в целом сформированное, но содержащее некоторые недочеты умение выбрать из большого объема материала главную информацию для доклада; в целом сформированное, но содержащее некоторые недочеты умение обобщать и критиковать реферируемый материал;

3 – несоблюдение научного стиля изложения материала; частичная информативность наглядного сопроводительного материала (презентация и/или раздаточный материал); соблюдение структуры доклада (*0. Введение. 1. Информативная часть: описание проблематики. 2. Практическая часть: языковые примеры. 3. Выводы. 4. Список использованной литературы*); наличие недостаточно выраженного умения выбрать из большого объема материала главную информацию для доклада; наличие недостаточно выраженного умения обобщать и критиковать реферируемый материал;

2 – несоблюдение научного стиля изложения материала; неинформативность или отсутствие наглядного сопроводительного материала (презентация и/или раздаточный материал); несоблюдение структуры доклада (*0. Введение. 1. Информативная часть: описание проблематики. 2. Практическая часть: языковые примеры. 3. Выводы. 4. Список использованной литературы*); отсутствие умения выбрать из большого объема

материала главную информацию для доклада; отсутствие умения обобщать и критиковать реферируемый материал.

Тесты

Тест №1

1. Назовите и охарактеризуйте метод, который характерен для исследований именно по переводоведению.
2. Дайте определение понятию «перевод».
3. Заполните таблицу, разместите фамилии следующих немецких ученых в соответствующих столбцах таблицы:
 1. А. Нойберт
 2. В. Виллс
 3. В. фон Гумбольдт
 4. Г. Егер
 5. В. фон Гёте
 6. К. Райс
 7. М. Лютер
 8. О. Каде
 9. Ф. Шлейермахер
 10. Х. Крингс
 11. Э.-А. Гутт

<i>Немецкие ученые XV-XIX вв, внесшие вклад в развитие теории перевода</i>	<i>Переводоведческая школа Восточной Германии</i>	<i>Специалисты по теории перевода Западной Германии</i>

4. Заполните таблицу, выберите фамилии тех ученых, которые внесли соответствующий вклад в теорию перевода:
 1. А. Нойберт
 2. В. Виллс
 3. В. фон Гумбольдт
 4. Г. Егер
 5. В. фон Гёте
 6. К. Райс
 7. М. Лютер
 8. О. Каде
 9. Ф. Шлейермахер
 10. Х. Крингс
 11. Э.-А. Гутт

ФИ ученого	вклад в переводоведение
	<ul style="list-style-type: none"> - указывал на «подводные камни» при переводе, а именно – отражение картины мира в языке подлинника и сложность передачи «вкуса», «своеобразия» языка на родной язык; - в предисловии к переводу «Агамемнона» Эсхила показал пути преодоления этих переводческих трудностей
	<ul style="list-style-type: none"> - блестящие образцы художественного перевода, особое внимание поэтическому; - три принципа поэтического перевода: <ol style="list-style-type: none"> 1. цель – ознакомить читателя с чужой страной – прозаический перевод (снимаются поэтические особенности подлинника, но обеспечивает встречу двух литератур, двух культур); 2. попытка перенестись в чужеземные условия, пытаясь выразить чужие мысли и чувства в своих мыслях и чувствах: вольные поэтические (далеко отходящих от оригинала) переводы; 3. перевод полностью тождественным оригиналу как по смыслу, так и по поэтическим особенностям.
	<ul style="list-style-type: none"> - противник «рабского копирования» Библии; - использовал трансформации: изменение порядка слов, применение описательного перевода; - компенсирование утраты метафоричности в одних фразах, при этом употребление метафоры для неметафорических выражений оригинала
	<ul style="list-style-type: none"> - ориентация на получателя при выборе метода перевода: <ol style="list-style-type: none"> 1. МЕТОД – парафраза (главное – верность отдельным частям подлинника): перевод устных высказываний и письменных документов, непосредственно (<i>объективно</i>) отражающих предметы и действия в определенном порядке следования в пространстве и времени (современное прочтение – коммерческая переписка, официальные бумаги); 2. МЕТОД – свободное переложение (главное – создать одинаковое впечатление для своих читателей, жертвуя отдельными частями подлинника): перевод художественные и научные тексты, содержание создается самими авторами (<i>субъективно</i>), свободно выбирающими предметы и их расположение, соответственно.

Оценивание выполнения теста

№ 1 - № 2 – 5 баллов

№3 – 10 баллов

№4 – 4 балла

Критерии оценки:

«5» = 17 – 19 тестовых баллов (91 – 100 %)

«4» = 14 – 16 тестовых баллов (77 – 90 %)

«3» = 11 – 13 тестовых баллов (60 – 76 %)

«2» = 0 – 10 тестовых баллов (0 – 59 %)

Тест №2

1. Впишите в таблицу название технического приема, выберете примеры для демонстрации его применения, которые расположены после таблицы.

Название	Определение	Пример (оригинальный)
----------	-------------	-----------------------

технического приема		текст, перевод)
	Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц.	
	позволяет использовать ближайшее соответствие слову оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.	
	отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.	

1. *Even today, after twenty centuries of **Christian Enlightenment**, half man's family goes hungry.* 'Даже сегодня после двадцати столетий **просвещенного христианства** половина рода человеческого голодает'
2. *gun license* 'удостоверение на право ношения оружия',
3. *just and equitable treatment* 'справедливое отношение'
4. *oil countries* 'страны-производители нефти'.

2. Вставьте соответствующие понятия из списка вместо пробелов.

- а) прагматическое отношение
- б) прагматический потенциал текста
- в) прагматика перевода
- г) прагматическое воздействие

_____ – способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации.

Осуществление _____ на получателя информации составляет важнейшую часть любой коммуникации, в том числе и межъязыковой.

Установление необходимого _____ Рецептора перевода к передаваемому сообщению в значительной степени зависит от выбора переводчиком языковых средств при создании им текста перевода.

_____ – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

д) Закончите предложение.

В качестве языкового посредника в межъязыковой коммуникации переводчик должен стремиться к тому, чтобы это личностное отношение не отразилось на точности воспроизведения в переводе текста оригинала. В этом смысле переводчик должен быть _____.

3. Заполните таблицу, выберите из указанных частей содержания оригинала те, которые соответствуют определенному типу эквивалентности (возможно наличие нескольких у одного типа)

- а) описание ситуации
- б) способ описания ситуации
- в) цель коммуникации

Тип эквивалентности	Часть содержания
1-го типа	
2-го типа	
3-го типа	
4-го типа	
5-го типа	

Оценивание выполнения теста

- № 1 – 4 балла
- № 2 – 5 баллов
- №3 – 10 баллов

Критерии оценки:

- «5» = 17 – 19 тестовых баллов (91 – 100 %)
- «4» = 14 – 16 тестовых баллов (77 – 90 %)
- «3» = 11 – 13 тестовых баллов (60 – 76 %)
- «2» = 0 – 10 тестовых баллов (0 – 59 %)

Тест №3

1. Расставьте соответствия:

I. _____ предполагает однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

II. _____ требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

III. При _____ переводчик устно переводит для Рецепторов письменный оригинал безотносительно к каким-либо устным выступлениям, т.е. не в процессе перевода речи оратора.

IV. _____ требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода.

V. _____ – переводчик помещается рядом с Рецептором и сообщает ему перевод вполголоса с помощью наушников и микрофона или без них.

VI. При _____ переводчик имеет возможность повторно воспринимать отрезки переводимого текста, сопоставлять их с соответствующими отрезками перевода, вносить в текст перевода любые необходимые изменения до предъявления перевода Рецептору, т.е. до завершения процесса перевода.

VII. _____ – это способ перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

VIII. При _____ создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того, как завершится восприятие оригинала.

IX. _____ – это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием 2-3 сек.) проговаривает перевод.

X. _____ называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться

- а. «нашептывание» (шушутаж)
- б. «перевод с листа»
- в. письменный перевод
- г. последовательный перевод
- д. синхронный перевод
- е. устный перевод

2. Заполните таблицу

Общие характеристики научно-технического стиля	Общие характеристики газетно-информационных материалов

1. более широкое использование абстрактных и общих слов-понятий,
2. именной характер текста (преобладание сочетаний, ядром которых служит существительное);
3. информативность текста,
4. использование аббревиатур,
5. наличие разнообразных средств логической связи.
6. насыщенность терминами и их определениями,

7. обилие клише и неологизмов,
8. преобладание настоящего времени;
9. различные виды атрибутивных групп;
10. распространенность настоящего времени,
11. распространенность фразеологических эквивалентов слова и полутерминологических штампов и т.д.
12. стандартная и последовательная манера изложения;
13. стилистическая разноплановость лексики,
14. стремление к броским заголовкам,
15. широкое использование сложноподчиненных предложений (чаще чем сложносочиненных);
16. широкое употребление политических терминов, имен и названий.

3. Заполните таблицу по образцу.

Языковая специфика английских газетных заголовков

ПРИМЕР	ОСОБЕННОСТИ		ОПИСАНИЕ ОСОБЕННОСТИ
	лексические	грамматические	
Say hello to iSteve – Jobs to publish biography	+		Широкое использование жаргонизмов и элементов разговорного стиля
8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami.			
Russia Condemns West Provocation			
JFK, Ike, cop			
ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit ...			
Husband Disappeared Two Years Ago			
Floods Hit Scotland			

Оценивание выполнения теста

№ 1 – 10 балла

№ 2 – 16 баллов

№3 – 18 баллов

Критерии оценки:

«5» = 40 – 44 тестовых баллов (91 – 100 %)

«4» = 33 – 39 тестовых баллов (77 – 90 %)

«3» = 26 – 32 тестовых баллов (60 – 76 %)

«2» = 0 – 25 тестовых баллов (0 – 59 %)

Вопросы для промежуточной аттестации

1 семестр (к зачету)

1. Определение понятия «теория перевода».
2. Моделирование процесса и модели перевода (Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода).

3. Задачи теории перевода.
4. Лексические трансформации (Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены).
5. Методы исследования и определение перевода.
6. Грамматические трансформации (Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены).
7. Перевод и межкультурная коммуникация.
8. Комплексные трансформации (Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация).
9. Переводоведческая школа Восточной Германии, развитие теории перевода в Западной Германии.
10. Общие черты отечественных трудов по теории перевода (Вклад отечественных ученых в лингвистическую теорию перевода).

2 семестр (к экзамену)

1. Понятие минимальной единицы переводческого процесса.
2. Этапы переводческого процесса.
3. Техника работы со словарем.
4. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
5. Принципы переводческой стратегии.
6. Технические приемы перевода: прием перемещения лексических единиц.
7. Технические приемы перевода: прием лексических добавлений.
8. Технические приемы перевода: прием опущения.
9. Использование пословного перевода в переводческом процессе, прием местоименного повтора.
10. Понятие прагматического потенциала текста.
11. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
12. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
13. Прагматические функции социолингвистических факторов.
14. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
15. Прагматическая адаптация текста перевода, понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
16. Черновой, рабочий и официальный перевод, стилизация и модернизация перевода.
17. Переводческая эквивалентности I и II типа.
18. Переводческая эквивалентности III и IV типа.

Критерии оценки:

(критерии и показатели оценки сформированности планируемых результатов обучения)

Планируемые результаты обучения	Показатели оценивания, балл			
	2	3	4	5
знать: основные понятия перевода, общие проблемы эквивалентности перевода;	фрагментарные знания основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности и перевода;	общие, но не структурированные знания о основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности перевода;	сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знаниях основных понятий перевода, общих проблем	сформированные систематические знания основных понятий перевода, общих проблем эквивалентности

			эквивалентност и перевода;	и перевода;
уметь: видеть и понимать междисциплинар ные связи изучаемых дисциплин;	умение видеть и понимать междисциплина рные связи изучаемых дисциплин;	наличие недостаточно выраженных умений видеть и понимать междисциплинар ные связи изучаемых дисциплин;	в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение видеть и понимать междисциплин арные связи изучаемых дисциплин;	сформированн ое умение видеть и понимать междисциплин арные связи изучаемых дисциплин;
владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе, основными приемами перевода	фрагментарные проявления навыков владения основными способами достижения эквивалентност и в переводе, основными приемами перевода.	в целом успешные, но не устойчивые навыки владения основными способами достижения эквивалентности в переводе, основными приемами перевода.	в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками владения основными способами достижения эквивалентност и в переводе, основными приемами перевода.	успешное владение навыками владения основными способами достижения эквивалентност и в переводе, основными приемами перевода.

Шкала оценивания сформированности каждого из результатов обучения

Баллы	Уровень
5	высокий
4	выше среднего
3	средний
2	низкий

Шкала оценивания сформированности всех планируемых результатов обучения (зачет)

Сумма баллов	Уровень	Оценка
14-15	высокий	зачтено
11-13	выше среднего	зачтено
8-10	средний	зачтено
менее 8	низкий	не зачтено

Шкала оценивания сформированности всех планируемых результатов обучения (экзамен)

Сумма баллов	Уровень	Оценка
14-15	высокий	отлично
11-13	выше среднего	хорошо
8-10	средний	удовлетворительно
менее 8	низкий	неудовлетворительно